Εἷς καβελλάρης εὐγενὴς ὁρμώμενος ἐκ Ρώμης   *(1)*  
ἀνδρεῖος, καλοπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις  
ἔσχε παρθένον σύζυγον, πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης  
τέκνον οὐδὲν ἐποίησεν κ’ ἐτρώθηκεν τῇ λύπῃ.  
Ὑπῆρχε γὰρ εὐγενική, τὸ εἶδος κρυσταλλόχροια,   *(5) ekphrasis*  
ἐξαίρετος εἰς ἡλικιάν, πλὴν ἦτον ὡραιωμένη.  
Εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν,  
ὁ κύκλος τοῦ προσώπου της τὸν ἥλιον ἀντηύγει·  
τὸ κάλλος της τὸ ἔμορφον φλόγα νὰ παρασταίνῃ.  
Ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν   *(10)*  
ἐκ βάθους τῆς αὑτοῦ ψυχῆς Θεὸν ἐξιλεοῦτο  
καὶ πρέσβυν παρεστήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου  
Ἰάκωβον, τὸν ἔνδοξον ἀπόστολον Κυρίου,  
ὡσὰν νομίζων παρρησιὰν ἔχειν πρὸς τὸν Δεσπότην  
τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα τεκνοποιήσῃ   *(15)*  
ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς ἂν λάβῃ τοιαύτην χάριν,  
ὑπόσχεσιν ἐποίησεν νὰ κλαίγουν ἐν Γαλίτσαις.  
Μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη  
καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκόν τους χαρὰς μεγάλας **κάμνουν**.  
Ἰδὼν δὲ τὴν ὑπόσχεσιν ἀπάρτι πληρωθεῖσαν   *(20)*  
ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν  
ὡς εὐτελὴς καὶ τὴν στολὴν ἐφόρεσεν αὐτίκα  
νὰ πὰν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ Ἰακώβου.  
Καὶ ἀντάμας ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ’ αὐτῶν καὶ ἑταῖροι.  
Μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στράταν τοῦ ταξιδίου,   *(25)*  
ἐπάντημαν ἐνάντιον πλήρης ζημίας γέμον,  
ἐκεῖ ἐσυνεπήντησαν ζημίαν γὰρ τοιαύτην.  
Ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας,  
Σαρακηνὸς τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος,  
πλῆθος πολλῶν καβαλλαριῶν ἔσυρεν συντροφία   *(30)*  
καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρός του μετ’ ἐκείνων.  
**Περνοῦν** εἰς ὄρη δύσβατα **νυκτοπεριπατοῦντες**.  
Ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, ἐσίμωσεν ἡ μέρα,  
ἔλαμψεν καὶ ἐμόρφοσεν τὸ φῶς τὸ τοῦ ἡλίου  
καὶ βίγλας ἔστησεν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισούρας.   *(35)*  
Ἐκ’ εἴδασιν διαβαίνοντας Ρωμαίους ἀνθρώπους,  
Ρωμαίους ὅλους εὐγενεῖς, χριστιανοὺς τὴν πίστην,  
ὅλοι νὰ ὑπαγαίνουσιν διὰ νὰ προσκυνήσουν  
τὸν ἅγιον Ἰάκωβον, ἀπόστολον Κυρίου.

Ὥστε ὑπῆρχεν μετ’ αὐτῶν καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος,   *(40)*  
ἐκεῖνος ποὺ τὴν ἄτεκνον εἶχεν καὶ ὑπεσχέθην[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Ἐὰν λυθῇ τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ,  
μὲ τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον ν’ ἀπέλθω ἐν Γαλίτσαις”.  
Ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὁδοιποροῦντας  
τοῖς ὁμοφύλλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προστάσσειν,   *(45)*  
καβαλλαρίους **λέγει** δὲ τοὺς σφικτοαρματωμένους[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Ἄνδρες, καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδριωμένοι,  
δράμετε, δέτε, μάθετε τὸ τί γενεᾶς ὑπάρχουν·  
καὶ ἂν εἶναι ἀπὸ τῶν χριστιανῶν γένος, ὅπερ μισοῦμεν,  
εἴτι κακὸν καὶ ἐπώδυνον σ’ αὐτοὺς, ποιήσετέ το.”   *(50)*  
Λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ’ ἐκείνου  
ὡς θῆρες **δράσσουν**κατ’ αὐτῶν καὶ ὡς κύνες μετὰ θράσους  
καὶ ὡς λύκοι ἐπεσέβησαν σπαράξαι καὶ ταράξαι  
τοὺς ἀληθοὺς χριστιανοὺς καὶ φίλους τοῦ Κυρίου.  
Κἂν ἑκατὸν κατέσφαξαν, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες,   *(55)*  
καὶ ὅσους ἐγλυτώσασιν ὄπισθεν τοὺς ἐδέσαν.  
Κατέσφαξαν καὶ τὸν ἀνὴρ ἐκείνης τῆς γυναίκας  
καὶ τὴν γυναῖκαν ἔλαβον ἐκείνην τὴν ὡραίαν.  
Μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης  
κλαιόμενη, ὀδυρόμενη μετὰ θλιμμένου τρόπου   *(60)*  
καὶ τοὺς ἀνόμους ἔλεγεν· [“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Τὴν ταπεινήν με ἀφῆτε·  
τὴν ταπεινὴν καὶ θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ καμένην,  
ὅτι ἐσώθην ἡ ἐλεεινὴ εἰς ἄδικον λιμένα”.  
Οἱ δ’ ἄθεοι Σαρακηνοὶ βλέποντές την ὡραίαν,  
τὴν θεωριάν, τὴν σύστασιν, τὸ ἀκέριον φρόνημάν της,   *(65)*  
τὴν σύστασιν, τὸ εὐγενικὸν πολλὰ τὴν ἐθαύμαζαν.  
Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; **Φέρνουν**τὴν κόρην,  
**φέρνουν** την εἰς τὸν βασιλιά, αὐτὸν τὴν **παραδίδουν**.  
Πλὴν τὴν **χαρίζει**μὲ ἡδονήν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν,  
ἐξακριβῶς τὴν ἔβλεπεν τὴν εὐγενειὰν τῆς κόρης.   *(70)*  
Ὑπῆρχε γὰρ ἡ εὐγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως.  
Θλιμμένη ἐκαθέζετον, πάντοτε ἐνθυμουμένη  
τὸν τοῦ ἀνδρός της θάνατον, μᾶλλον καὶ τὴν σκλαβίαν.  
Καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν  
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της τελίως ἠλλοιώθην   *(75)*  
καὶ θεωριὰ κἂν ποσῶς οὐ ἐφαίνετον εἰς αὔτην.  
Τὸ ἡλιοκυκλοθεώρημαν, τὸ πῦρ τὸ λαμπροτάτο της,  
τὸ θεοχαριτόμορφον, τὸ ἐξαίρετον καὶ ὡραῖον  
ἡ θλῖψις τῆς τὸ ἔσβενεν, τελίως το **ἀφανίζει**.

Ἔκλαιεν πάντοτε δεινῶς καὶ ἐλεεινῶς ἐθρήνει   *(80)*  
καὶ οἱ ὀδυρμοὶ ἐφλόγιζον τὴν ὅλην της καρδίαν  
καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα  
καὶ πρὸς τὴν τούτου ὁμόζυγον ταύτην τὴν βασιλίσσαν[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Ἀφῆτέ με τὴν ταπεινήν, τὴν τόσα πονεμένην  
μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτή μου μὲ κοντάρι,   *(85)*  
ὅτι σ’ ἐμέναν ἔτυχεν τῆς δυστυχιᾶς ὁ χρόνος·  
τῆς εἱμαρμένης τὸ δεινὸν ἐπάνω μου ἀπεσώθην,  
ὅταν ἐσφάγην ὁ εὐγενὴς ἀνὴρ ὁ ἐδικός μου.  
Νὰ εἶχεν πέσει ἐξ οὐρανοῦ πῦρ καὶ νὰ πυρπολήσῃ  
καὶ κατακαύσῃ καὶ ἐμὲν κρεῖτον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με.   *(90)*  
Μετ’ αὖτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης  
νὰ πάμεν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναόν τοῦ ἀποστόλου”.  
Καὶ ταύτην ἡ βασίλισσα οὕτως ἀπιλογήθην:  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Κυρά, εἰς τὴν θλῖψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀδημονίαν  
ἔχε μικρὴν παρηγοριὰν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην·   *(95)*  
οἱ γὰρ συχνοί σου οἱ δαρμοὶ τὸ κάλλος σου μαραίνουν,  
τὸ ὡραῖον τοῦ προσώπου σου τελίως ἀφανίζουν.  
Διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν παρηγοροῦ ὀλίγον.  
Ἄλλον δὲ πάλι ἐρώτημαν σὲ θέλω ἐρωτήσειν  
καὶ εἰπέ με το διὰ κουρτεσιάν, πέ το, μὴ μὲ τὸ κρύψῃς.   *(100)*  
Θεωρῶ καλά, στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα  
καὶ ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ’ ἐγγαστρωμένη.  
Καὶ ἂν εἶσαι ἔγκυος, κυρά, χάρισέ με τὸ πρᾶγμα  
καὶ ὅρκον ποιῶ στὸ κράτος μου νά ’ναι διὰ τιμήν σου  
νὰ ποίσω, νὰ σὲ ἐργάσωμαι καλῶς νὰ σὲ δουλεύουν”.   *(105)*  
Καὶ ἡ κόρη ὡμολόγησεν ὅτι ἔγκυος **ὑπάρχει**.  
Καὶ πάλιν ἡ βασίλισσα οὕτως τὴν ἀπεκρίθην[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Ἐδὰ λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπὲ τώρα,  
χαρὰν ἡγοῦ τὴν ξενιτειάν, ὅτι ἀπάρτι ἐλπίζω  
νὰ ἔχῃς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημα καὶ κλέος”.   *(110)*  
Μάθε καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου.  
Ἡ κλῆσις τῆς χριστιανῆς ὄνομα Τοπατσία,  
τῆς βασιλίσσης πάλιν δὲ ὄνομα Καλλιωτέρα.  
Ἤτον ἀνάμεσα τῶν δυὸ χάρις τῆς βασιλείας.  
Ἤλθεν ἀπὸ Δαλματία, εὐγενεστάτη χάρις,   *(115)*  
ροῦχον χρυσόν, μεταξωτόν, ἔμορφα ὑφασμένον,  
ἥλιον ἀγλαΐζοντα, ἀστράπτοντα ἐν δόξῃ·  
ἤφεραν τὴν βασίλισσαν καὶ ἡ βασιλὶς τὴν κόρην,  
ἐκείνην τὴν χριστιανήν, τὸ ἐφόρεσεν αὐτίκα.

Εὐμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτῶνας   *(120)*  
ἐκεῖνος τὸν ἐφόρεσεν ἡ εὐγενὴς ἡ κόρη.  
Ὑπῆρχον δὲ ἀμφότεραι ἔγκυες τὴν γαστέρα,  
συνέφθασε δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἀντάμα καὶ τῶν δύο  
καὶ ἀμφότεραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον  
τὸν Μάϊον ὅταν τὰ ῥόδα ἀθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίες.   *(125)*  
Ἐγέννησεν ἡ χριστιανὴ ἔμορφην θυγατέρα,  
**γεννᾷ** καὶ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρημένον.  
Καὶ τί λοιπὸν ἐγένετο εἰς τὴν ὡραίαν ἐκείνην,  
τὴν ἔμορφην χριστιανήν, τὴν πλήρης θεωρίαν;  
Ἅμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα,   *(130)*  
ἀπέθανεν ἡ εὐγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν **ἐκλείπει**,  
ἐδιέβην, στὴν αἰώνιον ζωὴν ἀντεκατέστην,  
διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην  
ἅπαντες μεγιστᾶνοί τε μετὰ τὸν βασιλέα  
καὶ πάντες, πλούσιοι καὶ πτωχοί, μικροί τε καὶ μεγάλοι   *(135)*  
καὶ οἱ βάγιες τοῦ παλατιοῦ μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους  
χαρὰν ἐκαταστήσασιν διὰ παραδιαβασμόν των  
καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἑξάμηνον καὶ πλέον,  
τὲς βάγιες δὲ ὁ βασιλεὺς**παρακαλεῖ**,**προστάζει**  
τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζειν καὶ φυλάττειν   *(140)*  
στερεῶς νὰ τ’ ἀποκρατοῦν μὲ προσοχὴν μεγάλην,  
νὰ τὰ φυλάττουν πάντοτε, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν  
καὶ μίας κοπῆς καὶ φορεσιᾶς ροῦχα νὰ τὰ ἐνδύουν.  
Τὰ δύο ἐνεθράφησαν, τ’ ἀρσενικὸν κ’ ἡ κόρη  
καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἀγαπῶν ἀμφότερα τὰ βρέφη   *(145)*  
ὀνόματα τὰ ἔθηκεν τὰ πρέπουν κατ’ ἀξίαν·  
ὄνομα μὲν τ’ ἀρσενικὸν Φλώριον **ὀνομάζει**,  
τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἐκάλει Πλατζια Φλώρε,  
διατὶ ἦταν ἀνθόμοια τοῦ δροσεροῦ τοῦ κρίνου·  
καὶ τὸ καθὲν τὴν θεωριὰν εἶχεν ἀπὸ τὴν ὄψιν.   *(150)*  
Ὥσπερ τὸ ρόδον ἄσπρον ἔν’ καὶ κόκκινον, ὡραῖον,  
οὕτως τὸ κάλλος ἔπλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο· Tu je prvá narážka na F a P výzor a krásu  
κρινοτριανταφυλλόρροδα, ἐρωτοαναθρεμμένα,  
ἀναθρεμμένα σύντομα, ἐρωτοηγαπημένα.  
Μετὰ δὲ τὴν ἀναθροφὴν τῶν δύο ἐκείνων παίδων   *(155)*  
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιάδε[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου·  
τὴν ἐντολὴν, τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλὴν τὴν λέγω.  
Πατέρων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραφὴν σχολάζουν,

τὰ γράμματα σπουδάζουσι ν’ ἀπέλθουν νὰ τὰ μάθουν,   *(160)*  
νά ’ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλοι  
καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλὰς, μᾶλλον καὶ ἂν βασιλεύσουν,  
τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ ξηγοῦνται,  
τοὺς εὐγενεῖς, τοὺς ἔνδοξους ἀξίως νὰ δεξιοῦνται,  
τοὺς εὐτελεῖς καὶ ταπεινοὺς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν”.   *(165)*  
Καὶ ἀπεκρίθην ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Ποιῶ, πατὴρ γλυκύτατε, εἴτι ἐμὲν προστάττεις,  
ἂν ἔν’ τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἔναι καὶ τυγχάνει,  
πληρώνω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το.  
Τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html) ὅτι εἰς τὸ σχολεῖον   *(170)*  
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρὶς τὴν Πλάτζια Φλώρε.  
Ἐὰν μὲ ταύτην ἀπέρχωμαι, ἔχω καλῶς ποιῆσαι  
καὶ πράξω καὶ τοὺς ὁρισμοὺς καὶ τὰ προστάγματά σου  
καὶ ὅλα σου τὰ βουλεύματα ἑτοίμως νὰ πληρώσω,  
μᾶλλον κ’ εἰς τὰ μαθήματα ν’ ἀπέρχωμαι σπουδαίως”.   *(175)*  
Πάλιν δὲ τοῦτο ὁ πατὴρ οὕτως **ἀπιλογᾶται**[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Τὸ αἴτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημάν σου, υἱέ μου,  
πράττω, ποιῶ, ἀποδέχομαι τέτοιον ὥσπερ λέγεις”.  
Ὁμοῦ οἱ δυὸ ἐπορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη,  
ἡ Πλάτζια Φλώρια ἡ εὐγενική, τὰ γράμματα **μανθάνουν**.   *(180)*  
Συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον  
ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διῆλθεν,  
διῆλθε δὲ καὶ ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,  
ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του καὶ τὴν καρδίαν.  
Ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονὸς ἐκείνον   *(185)*  
βέλος δεινὸν κατέτρωσε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν·  
σχεδόν τι οὐδ’ ἀνεπαύετον, οὐδὲ ἐπαρηγορᾶτον.  
Ὁ Φλώριος δ’ ἀπόβλεπε πάντα τὴν Πλάτζια Φλῶρε,  
ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,  
τὴν κρουσταλλίδαν τοῦ νεροῦ, τὴν παχνοχιονάτην,   *(190)*  
τὴν δενδροηλιόμορφην, μαυροπλουμιστομάταν,  
τὴν νεραντζοερωτοάκουστον, κρινοτριανταφυλλάτην,  
τραχηλομαρμαρόμνοστην, ροδοκοκκινοχείλαν,  
τὴν συντυχογλυκόλαλον, ἐρωτοπαιδεμένην,  
ἐκείνην τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τῶν ἐρῶτων,   *(195)*  
ἐκείνην ἐστοχάζετον ὁ συνανάτροφός της·  
σ’ αὐτὴν τὸν νοῦν του ἔβαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχεν  
καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχέν τα ὡς ἀράχνην.

Ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε, učiteľ 1.x upozorňuje Filipa

τὸν πόθον του τὸν ἔμνοστον τὸν βασιλέαν εἶπε[:](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/P10.html)   *(200)*  
[“](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/Q.html)Γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου.  
 του.  
Ὁ δὲ πατὴρ τοῦτον ἰδῶν μετὰ καὶ τῆς μητρός του   *(1855)*  
λαμπρὰ τοὺς **ἀποδέχονται**, ἀξίας μεγάλας **κάμνουν**·  
ἐσήμανεν ἡ Σπάνια ὅλας της τὰς καμπάνας,  
**χαίρουνται** καὶ **εὐφραίνουνται** τσούτριες καὶ τρουμπέτας.  
Δευτέρους γάμους **κάμνουσιν** βασιλικῆς ἀξίας,  
καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ του **χαίρουνται** ἀμετρίως.   *(1860)*  
Ἀνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς, τῆς ἡδονῆς ἐκείνης  
τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς μητρός του  
**βαπτίζονται**, χριστιανοὶ **γίνονται** παραυτίκα  
καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας των, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,  
εἰς πίστην τὴν καθολικὴν Ρωμαίων ὀρθοδόξων·   *(1865)*  
καὶ ἡ Ρώμη **διαλέγει** τον Ρωμαίων βασιλέα·  
καὶ ἐβασίλευσε εὐσεβῶς τὴν πρεσβυτέραν Ρώμην.